

El papel de la lingüística en la formación de licenciados en etnoeducación

Lilia Triviño
Nelly Mercedes Prado
Cristina Simmonds¹

En el presente documento retomamos y ampliamos algunos aspectos expuestos en el primer seminario de lingüística y etnoeducación, realizado por la Universidad de Antioquia los días 30 y 31 de octubre del año pasado, en el cual se planteó el trabajo lingüístico que se desarrolla en el programa de Etnoeducación de la Universidad del Cauca, además de su contexto, fundamentación y modalidad.

El contexto de la Universidad del Cauca

La Universidad del Cauca contempla en su nuevo modelo universitario, políticas de descentralización, proyección a la comunidad y optimización de sus pro-

¹ Universidad del Cauca Programa de Licenciatura en Etnoeducación. Centro de Educación Abierta y a Distancia CEAD. Documento presentado al Seminario Taller sobre etnoeducación y lingüística organizado por la Universidad de Antioquia, 30 y 31 de octubre de 1996.

gramas de formación. El marco institucional actual que propende a la descentralización, abre posibilidades de participación a los diferentes grupos socioculturales en cuanto a administración pública, educación, salud y otros campos, lo cual lleva a replantear la función y el papel que la universidad pública debe cumplir frente a estos cambios.

La formulación y presentación del Programa de Licenciatura en Etnoeducación, con énfasis en Comunicación y Lingüística, Comunidad y Naturaleza, Salud Comunitaria y, Economía y Gestión Comunitaria, pretende aprovechar y ampliar la experiencia universitaria que de la dimensión etnoeducativa tenemos por medio de los Proyectos de Educación Indígena, Salud Indígena, Educación Popular, Educación con sectores afrocolombianos de la Costa Pacífica, del Norte y Sur del departamento y más recientemente, de Educación para la Paz. Dicha experiencia ha permitido detectar las necesidades y expectativas de los diferentes grupos socioculturales a través de la participación en procesos de investigación y fundamentalmente en los programas de profesionalización de docentes indígenas, que una vez concluyen su ciclo, manifiestan la necesidad de continuar sus estudios a nivel superior, aclarando que en estos procesos participaron, además de indígenas, grupos mestizos y afrocolombianos que laboran en zona indígena.

De otro lado, no podemos olvidar que el departamento del Cauca cuenta con una gran diversidad cultural y lingüística reflejada en el número de pobladores indígenas, que asciende a 135.952 habitantes, de los 933.663 del total de la población del departamento (Dane: 1993).

Las etnias que representan esa población son: paez en su mayoría, yanacóna, guambiano, coconuco, totoró, inga y eperara. De éstas se conservan las lenguas nasa yuwe de los paeces, namui wam o namtrik de los guambianos y totoroos, quechua o ingano de los ingas y sapidara de los eperara.

La presencia indígena en la región ha sido significativa a nivel nacional, pues es en el Cauca donde nace el movimiento indígena en la década de los 70, con el Consejo Regional Indígena del Cauca —CRIC— y —AISO— Autoridades Indígenas del Suroccidente y más recientemente con la conformación de organizaciones campesinas y afrocolombianas al Norte y Sur del departamento. Uno de los aspectos que contemplan en su plataforma política tanto estas organizaciones, como las demás que existen en el país, es la educación. Diversas experiencias y exigencias a este nivel, sientan las bases de la actual política nacional en etnoeducación, con una legislación que abre espacios para la creación de currículos propios, formación de docentes en esta modalidad educativa y formulación de proyectos de investigación que nutran estos procesos.

Como respuesta a esas necesidades surge este programa de formación a nivel de educación superior en etnoeducación, que proyecta acciones que vinculan a la universidad con la comunidad, desde sus diferentes líneas de énfasis que cubren aspectos tanto de educación formal, como no formal.

La licenciatura en etnoeducación

Antes de entrar a presentar el programa, quisiéramos expresar cómo entendemos la etnoeducación en esta propuesta académica de formación de Licenciados. En primer lugar, pensamos que la etnoeducación se constituye en una alternativa educativa que da una nueva significación a la educación; el componente etno nos invita a abordar las particularidades culturales, cosmogónicas, cognoscitivas y lingüísticas de los diferentes grupos socioculturales que interactúan en la heterogeneidad del contexto nacional y regional.

En segundo lugar, tenemos que la resignificación de la educación desde esta perspectiva y en el marco de la educación superior, convoca a la construcción de nuevas formas de abordar y comunicar el conocimiento, para la generación de procesos de aprendizaje contextualizados, es decir, en donde la educación esté ligada a los procesos y necesidades de los grupos socioculturales, dentro de parámetros interculturales; se trata de reconocer y validar los conocimientos propios y de compartir con y desde el espacio universitario el conocimiento que desde la academia se ha construido; en ese juego dialéctico se estaría forjando esta alternativa educativa.

En este trabajo partimos del recorrido que las organizaciones y comunidades indígenas han adelantado desde hace más de veinticinco años, en donde por su propia iniciativa han generado procesos etnoeducativos a partir de programas de *Educación bilingüe e intercultural*, con el fin de dar respuesta a los patrones de "homogeneización" que han imperado desde la colonia; de la misma manera estamos retomando experiencias de otros grupos socioculturales en procura de recoger y articular múltiples visiones y experiencias investigativas tanto de los docentes como de los estudiantes y de las comunidades, para ofrecer una mirada totalizante de la realidad, donde confluyan de manera armónica la teoría y las vivencias individuales y colectivas. Se busca una educación que genere dinámicas al interior de los grupos a los cuales pertenecen los estudiantes, para coadyuvar en la solución de problemas y contribuir al mejoramiento de la calidad de vida.

Objetivos del programa

Formar profesionales capaces de impactar por medio de estrategias educativas de gestión y promoción, en el desarrollo de los grupos socio-culturales de nuestra región y del país, con base en la comprensión de sus particularidades lingüísticas, culturales e históricas y también en el análisis de sus puntos de encuentro, desde una perspectiva intercultural.

Promover a través de la capacitación, gestión e investigación, la transformación y cualificación de los individuos de la comunidad.

Incidir en la creación de espacios de participación para la formulación de los planes, proyectos y programas de desarrollo comunitario, desde el marco de la descentralización administrativa que vive actualmente el país.

Contribuir al proceso de transformación de la universidad pública, hacia el establecimiento de políticas de atención y concertación con los sectores marginados de nuestro país y con las comunidades étnicas particularmente.

Validar y legitimar institucionalmente, las distintas experiencias que a la fecha se han construido sobre etnoeducación en nuestro país y en el departamento del Cauca especialmente, para brindar mejores condiciones y posibilidades de desarrollo de las mismas.

Estructura curricular

El programa contempla tres niveles de formación: introductorio, básico y de énfasis; al respecto, haremos especial desarrollo del componente lingüístico, teniendo en cuenta la temática de la presente publicación.

Nivel introductorio

Es la fase que posibilita la socialización de los estudiantes en la vida universitaria dentro de la metodología de educación a distancia, estrategia semipresencial. Además inicia a los estudiantes en la comprensión de los principios filosóficos que soportan la Etnoeducación como teoría y como práctica; así mismo, nivela académicamente a los bachilleres, teniendo en cuenta que proceden de diferentes modalidades y también porque en la mayoría de los casos son personas que han dejado de estudiar durante mucho tiempo.

De las áreas de este nivel compete a la lingüística el curso de lectoescritura, en donde se hace la reflexión sobre la lectura, la escritura y la investigación como prácticas culturales demarcadas por territorios físicos, geográficos e imaginarios. Se busca aportar en el descentramiento de los códigos y signos propios de la cultura a la que pertenecen los estudiantes para la comunicación, interacción intra e intercultural. Se busca también contribuir al desarrollo de habilidades para el fomento de la lectura y la escritura como elementos fundamentales en la formación de los educadores.

Este nivel forma parte de los requisitos de admisión al Programa.

Nivel básico

Durante este nivel los estudiantes desarrollan su formación básica por medio de cuatro componentes: pedagogía, lingüística, antropología y ecología y, planeación y administración; los cursos y prácticas de este nivel, procuran fundamentar en los estudiantes una actitud hacia el conocimiento cultural e intercultural de los grupos étnicos, hacia la aplicación del conocimiento en la comprensión y solución de problemas comunitarios y hacia la afirmación y revaloración de los aspectos de cada cultura en su interrelación con otras.

El componente pedagógico procura la formación de los estudiantes como agentes educativos, a partir de la investigación y comprensión de la relación

que tiene la educación y la pedagogía con la sociedad, la cultura y el desarrollo, para que pueda generar situaciones de enseñanza-aprendizaje en las comunidades en contextos tanto formales como no formales.

*El componente lingüístico.*² En el proceso de formación académica del Programa de Etnoeducación, el componente lingüístico procura bajo la consideración de la ciencia lingüística como un instrumento teórico y metodológico, aproximarse a la comprensión de los universos lingüísticos del entorno.

La comprensión de estos universos implica, asumir la posición de que en la lengua se inscribe la perspectiva de conocimiento que tiene la cultura, y que la lógica de ese conocimiento refleja una estructura conceptual peculiar, en tanto proporciona elementos a partir de los cuales se estructura el mundo. La lengua no es simple estructura de un mundo hablado sino también función en virtud de la cual se organiza la experiencia de una especial configuración y una particular visión del mundo, relación creada no sólo designada.

La lengua no es sólo el instrumento esencial para la comunicación-expresión de un contenido de pensamiento, sino que es también el instrumento en virtud del cual el contenido del pensamiento se constituye y se define; es decir, la lengua es instrumento para pensar y pensamiento mismo; saber y expresión misma del saber.

El proceso de etnoeducación, como exigencia de una educación que forma desde las particularidades del pensamiento, implica, además, no sólo la consideración del lenguaje como forma particular de percepción de una realidad o como proceso y producción de pensamiento y conocimiento, sino también como el lugar de la experiencia social y cultural. Es decir, la etnoeducación considera el aporte altamente significativo del lenguaje en el desarrollo de la sociedad y la cultura.

Las áreas y contenidos de este componente son:

Lectoescritura. El análisis del proceso de comprensión de los códigos y signos de cultura del entorno se inicia con la asignatura Lectoescritura. Con este abordaje intentamos trabajar el territorio concebido como una práctica investigativa que articula modos diversos de ver la realidad. Leer y escribir se conciben como prácticas culturales que posibilitan interpretar textos alfabéticos y no alfabéticos que reproducen la vida de las culturas.

Interesa también a esta materia, reflexionar en el largo camino de la humanidad hacia la construcción de la escritura, sobre tres momentos de su desarrollo: una escritura circular que se actualiza en el mito, sin fechas ni tiempos marcados, las formas cifradas y abstractas de la escritura primigenia. Una escritura de tipo lineal continuo, que fecha la historia, que ha hecho del texto es-

2 Los profesores que han elaborado los materiales y orientan los cursos de este componente son: Nelly Mercedes Prado, Magíster en Lingüística; Irma Piedad Arango, Magíster en Comunicación y Educación; Martha Elena Corrales Licenciada en Español y Literatura; Beatriz Vásquez de Ruiz, Magíster en Etnolingüística, investigadora CECLA; Lilia Triviño Garzón, Magíster en Etnolingüística, investigadora CECLA.

crito alfabéticamente la razón ser del mundo occidental, "lo que no está escrito, no existe", y que distingue entre escrituras cifradas en la lengua (escrituras analíticas) y escrituras cifradas en el habla (escrituras no analíticas). Por último, una escritura tecnológica informatizada, puntual; artificio magnífico que simula el pensamiento y lo instituye como ejercicio formal y abstracto de la cultura escrita; la escritura de la contemporaneidad.

Lengua y Cultura. Para la materia Lengua y Cultura, nos decidimos por la vía que conduce hacia la construcción de lo latinoamericano; a partir de las diferentes manifestaciones del mestizaje lingüístico y cultural que nos conforma. Se exploran así mismo, las fronteras lingüísticas de distintos espacios culturales de Colombia y los universos simbólicos expresados en los campos léxicos de las lenguas habladas en la región.

La mediación de los factores culturales en la producción lingüística, se discute en casos particulares entre otros como, el léxico del cuerpo humano paez entendido desde un espacio cultural que dimensiona la relación hombre-naturaleza. En otras lenguas amerindias el cuerpo es estudiado como base para la expresión numérica.

Desde el espacio afrocolombiano son ejemplos de análisis, entre otros el estudio del léxico y las formas metafóricas que actualizan los discursos sobre los ritos de nacimiento y muerte. Se busca también, ofrecer los elementos teóricos y metodológicos que permitan reflexionar sobre el valor de la lengua y la cultura, en la generación y desarrollo de políticas educativas acordes con las necesidades de los grupos socioculturales.

Fonética y Fonología. A partir de conceptos como fonética, fonología, lengua, habla, signo, símbolo y otros, se pretende ofrecer los elementos metodológicos para el análisis de las lenguas en cuanto a su expresión sonora y a las implicaciones del paso de la oralidad a la escritura. Los estudiantes tendrán los elementos necesarios para que puedan comprender los problemas de interferencia lingüística, las propuestas de alfabeto y los problemas que se tienen con la ortografía del español.

Morfosintaxis. Con esta materia se inicia al estudiante en el conocimiento de la estructura de las palabras en diferentes lenguas, mecanismos de creación de palabras y su interrelación a nivel de la oración. Se trabaja con base en la comparación de lenguas que tienen contacto en la región (español, paez, guambiano, eperara siapidara), para que de esta manera se contribuya en el entendimiento de las dificultades que se presentan en la lectoescritura de niños bilingües y también para que, a través del conocimiento de estas lenguas indígenas, se las valore, difunda y se fomente su uso en el espacio escolar.

Sociolingüística. En esta materia se trabaja la relación entre lengua y sociedad, abordando problemas relacionados con lenguas en contacto y en conflicto, que llevan a la sobrevaloración de la lengua de la sociedad mayoritaria frente a las demás. También se trabajan problemas relacionados con el bilingüismo y su incidencia en el proceso enseñanza-aprendizaje y se prepara al

estudiante para tomar mayor conciencia de sus acciones educativas para generar procesos creativos en la lengua ya sea ésta como primera o segunda.

La reflexión sobre las lenguas indígenas o las variedades del español habladas por los grupos socioculturales marginales o socialmente subvalorados en un espacio académico, resuelve no sólo problemas sociopolíticos referidos a la identidad o la reafirmación del usuario como individuo o como grupo, sino que resuelve además problemas educativos y pedagógicos, puesto que restituye en el hablante la seguridad en sus propios medios de expresión, factor determinante del éxito escolar.

Se constituye también en una preocupación fundamental para el Programa de Etnoeducación, el avanzar en la lucha por reivindicar las lenguas vernáculas; valorar, fortalecer y desarrollar los idiomas nativos de nuestro entorno, así como preservar y potencializar las lenguas indígenas, mediante el análisis de las mismas y de esta manera, aportar a la construcción teórica de una lingüística más acorde con nuestra realidad.

Estas posiciones teórico-metodológicas son fruto de una escritura colectiva posibilitada por diversos y amplios momentos de discusión interdisciplinaria, así como del intercambio nacido a partir de las propuestas de los estudiantes en el desarrollo de sus ejercicios y en la implementación del programa. Este producto se consigna en los materiales de apoyo que hemos elaborado para cada semestre y en cada una de las materias.

El componente antropológico y ecológico procura fortalecer la valoración de las identidades culturales, las cosmovisiones, las diferencias sociales, históricas y los sistemas de conocimiento y del desarrollo del pensamiento. Desde dicha valoración se pretende fomentar la búsqueda y establecimiento de los patrones particulares de las culturas, que fortalezcan el desarrollo como concepto y como práctica.

El componente de planeación y administración, procura formar en los estudiantes las capacidades básicas de la habilidad matemática relacionadas con la planeación comunitaria, para que tengan elementos teóricos y metodológicos que les facilite la organización de su tiempo, de sus actividades, su dedicación y la formulación clara de los objetivos que se plantean para contribuir al desarrollo de la comunidad. Formará unos profesionales capaces de diseñar coherentemente una estrategia de trabajo educativa y económica, realizable, evaluable y con miras a impactar en el desarrollo, bajo los marcos de la racionalidad económica, enriquecidos con las lógicas y pensamientos de la cultura de cada grupo.

Nivel de énfasis

El tercer momento del proceso académico se refiere al nivel de énfasis, en el cual cada estudiante desarrolla una formación específica a partir de una problemática formulada en las áreas ofrecidas. Dicha selección permitirá adquirir fundamentos profesionales y científicos, tanto teóricos como prácticos, para

contribuir al desarrollo de las comunidades étnicas en el país. Los énfasis que se ofrecen actualmente son:

- Comunicación y Lingüística
- Comunidad y naturaleza
- Salud Comunitaria
- Economía y Gestión Comunitaria

El énfasis de Comunicación y Lingüística parte del principio "La Cultura es sobre todo comunicación" y en este sentido, retomaremos diferentes sistemas de comunicación (lingüísticos y extralingüísticos) como formas de producción y transmisión cultural, según las particularidades de los diferentes grupos socioculturales, para analizar y profundizar problemas de interferencia lingüística que afectan los procesos de lectoescritura en lengua materna; apropiación e implicaciones de la escritura alfabética en lenguas de tradición oral; valoración y recuperación de la lengua y la cultura; procesos de socialización del niño; metodologías de enseñanza del español y de las lenguas indígenas y elaboración de materiales.

Desde este momento en adelante el programa ofrece una serie de seminarios formativos y electivos, que buscan aportar en la investigación y solución de los problemas planteados por los estudiantes, de acuerdo con el perfil de formación al que aspiran.

Modalidad del programa: estrategia semipresencial

La Licenciatura en Etnoeducación desarrolla desde el ámbito académico universitario, la construcción y apropiación del conocimiento en el campo de la interculturalidad, implementada a través de la interdisciplinariedad y de la investigación como ejes metodológicos. La Licenciatura en Etnoeducación en concordancia con este desarrollo se viene ejecutando a través de la modalidad a distancia, permitiendo ofrecer el programa a hombres y mujeres de diferentes y variadas procedencias que no habían tenido la oportunidad de acceder a la universidad; personas con experiencias y conocimientos empíricos, con capacidad y trayectoria de liderazgo y con diversas expectativas frente a su profesionalización y mejoramiento académico, dirigidos al desarrollo individual y colectivo de sus comunidades.

La pertinencia de trabajar con esta modalidad no puede ser entendida como una innovación de la tecnología educativa cuyos propósitos se centran en la masificación de la educación y la rentabilidad de su implementación. Este sistema constituye para el programa la base de un pensamiento educativo concordante con los fundamentos de la etnoeducación. Veamos: a través de esta estrategia los procesos educativos se descentran del contexto académico tradicional (espacio físico universitario) en los cuales usualmente el estudiante se aísla de su cotidianidad para asumir relaciones ajenas de tiempo y espacio. Este aspecto es vital para nuestros estudiantes ya que la gran mayoría cumple con funciones importantes en su comunidad (gobierno de cabildo, líderes comuni-

tarios, docentes, etc.). Este planteamiento no excluye la necesidad de que los estudiantes establezcan contactos eventuales con la institución (en el semestre un mes presencial y dos seguimientos de tres días cada uno, más asesorías individuales), que les permiten obtener información, relacionarse con los profesores y apropiarse el espacio y ambiente universitario.

La metodología de estudio a distancia permite que el estudiante permanezca en su propio contexto sociocultural facilitándole no solamente dar continuidad a sus labores cotidianas sino que este mismo contexto, se constituye en elemento vital de su propio aprendizaje. Por otro lado se propicia, más que el aprendizaje individual y aislado, la interacción del estudiante con su medio y su comunidad, dinamizando y socializando el conocimiento.

Es importante dimensionar que la modalidad a distancia permite el reconocimiento de los estudiantes como sujetos con capacidad para construir nuevos saberes y nuevos sentidos a través de sus propios procesos de aprendizaje en correlación con las herramientas conceptuales que ofrece la academia. Entendemos así al estudiante como una totalidad que desarrolla conocimientos y actitudes para su reafirmación y transformación como individuo perteneciente a una cultura. En consecuencia, la etnoeducación dimensiona al estudiante como integrante de una comunidad y de una herencia cultural que lo identifica y lo reviste de un pensamiento propio.

En cuanto a la utilización de estrategias comunicacionales, la licenciatura trabaja básicamente a través de materiales de apoyo, textos integrados sobre diferentes áreas para cada semestre (también se utilizan biografías recomendadas y complementarias y otros elementos como casetes, vídeos y radio). Debemos anotar que la elaboración de estos materiales (cinco en total), constituye una propuesta innovadora en la producción escrita para educación a distancia. Se trata de generar propuestas y textos abiertos, que se reescriben periódicamente y que reflejan la participación y construcción de conocimientos tanto de los docentes como de los estudiantes involucrados en el programa, a partir del análisis de problemas, descripciones etnográficas, recopilación sobre diferentes visiones de un mismo problema y la resolución de talleres y ejercicios en donde se plasma el ámbito cotidiano y cultural del estudiante en relación con nuevos contextos y nuevos saberes.

La modalidad a distancia dentro de procesos educativos como la etnoeducación, es una herramienta que viabiliza nuevas propuestas académicas alternativas hacia una educación más democrática que permite el reconocimiento y la participación de diferentes grupos socioculturales en el ámbito de la educación superior.

Perfil del egresado

Un profesional en etnoeducación estará en capacidad de implementar, desarrollar y propiciar actividades educativas, bien sea escolarizadas o no escolarizadas, que permitan investigar, reconocer, difundir la ciencia, la cultura y la técnica,

para que la comunidad pueda articularse de una manera auténtica, participativa, democrática e intercultural, al desarrollo de sus propias regiones, con base en sus recursos, intereses, necesidades y a partir del ejercicio de su autonomía.

El profesional formado debe tener actitudes sociopolíticas y humanísticas, con el fin de que combine su formación académica con el compromiso comunitario, por lo mismo debe tener una formación sólida sobre aspectos históricos de su grupo sociocultural, sobre la pedagogía como instrumento de desarrollo de todos los espacios y momentos de la vida comunitaria y poseer la seguridad y confianza para tomar y asumir decisiones, que interpreten las aspiraciones del grupo.

Será una persona capaz de impactar en la calidad de la educación escolarizada, mediante actividades y actitudes de cooperación, gestión, capacitación, investigación; de igual manera su campo de acción será la educación no formal y desescolarizada, que atiende las necesidades puntuales de la comunidad para impulsar el desarrollo.

Cobertura

Actualmente el programa funciona en Popayán con tres grupos que cursan los semestres quinto, tercero e introductorio; en la Sierra, al sur del departamento hay un grupo que cursa el primer semestre; en Toribío, al oriente, hay un grupo que cursa el introductorio y en el mes de julio se inicia una propuesta en el municipio de Silvia, se cuenta con un total de 172 estudiantes.

El programa goza de credibilidad en las diferentes regiones, lo cual ha permitido que su descentralización se realice a través de convenios entre el departamento, los municipios y los cabildos de zonas indígenas.